

# Lục Tỉnh Tân Văn

M. Séral - NGUYỄN-V. CỎA  
ADMINISTRATION  
ET RÉDACTION:  
Số 155, 1<sup>er</sup> étage,  
Rue Cathal.

GIẤY BÀN:  
Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-mên  
Một năm . . . . . 6\$ 00  
Sáu tháng . . . . . 3 50  
Ba tháng . . . . . 2 00  
Mua báo thì kể từ ngày  
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng  
mà phải trả tiền trước.

六省新聞  
MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ:  
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
Mỗi số bán lẻ . . . . . 0\$ 06  
TELEPHONE N° 475 Adresse télégr.: LUC-TAN-ANNAM

GIẤY BÀN:  
M. Séral, L. O. ĐẠI-PHÁP  
VÀ THUỐC BIA.  
Một năm . . . . . 7\$ 00  
Sáu tháng . . . . . 4 00  
Ba tháng . . . . . 2 25  
On s'abonne sans frais dans  
tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS, l'adresse:  
À SAIGON: Aux bureaux du Journal.  
À HANOI: Aux bureaux du Trung-  
Báo-Tân-Văn.  
On traite à forfait pour les  
contrats de longue durée. Les  
prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

- 1. - Cuộc dựng bia kỷ-niệm tướng sĩ trận vong.
- 2. - Quan Toàn-quyền Maurice Long đến Kinh-dô Huế.
- 3. - Liên-thành.
- 4. - Diễn phao cầu.
- 5. - Đua ngựa.
- 6. - Cẩn đầu khéo xi được.
- 7. - Tự do diên dân.
- 8. - Thông báo.
- 9. - Văn-nguyên.
- 10. - Hướng truyền.
- 11. - Đông-Pháp báo tin.
- 12. - Oan kia theo mãi.

附借國債  
SOUSCRIVEZ A  
L'EMPRUNT NATIONAL  
Nghĩa dân nên mua  
giấy quốc-trái  
義民必宜

## Cuộc dựng Bia kỷ-niệm Tướng-Sĩ trận vong VÀ LẬP ĐỀN NGHĨA-SĨ-TỪ-ANNAM

NGŨ CÙNG HAI MƯƠI MỐT HẠT ANH EM

Trái bốn năm trước rồi đây, vì một lý Diên-dương quyết chí dùng võ trang chánh sách (militarisme) mà nó lệ toàn cầu, nên Đại-pháp ta mới hiệp cùng các nước Đông-minh vì nhơn Đạo, vì tự do, vì công lí mà trừ tàn khốc bạo. Cho hay «thuận đức giá xương, nghịch đức giá vong», nên đầu cho quân đi có ý tế cây sức mà làm cho thiên hạ phải chịu mưa tên gió đạn, muôn vạn lần than cho mấy đi nữa, rồi ra đến lúc sau cùng cũng thấy Công lí phải thắng cường quyền đồng họ Uy-liêm cũng phải bỏ đao trong một xã. Ấy vậy mà cái cuộc thái bình ngày nay là cũng như có hàng vạn ức anh hùng, dù hết màu da đồng nói, đã nghe xem tành mạng vì nghĩa liêu minh mới gây nên nổi. nên cứ khắp trong các nước đương cuộc toan cầu, từ khi ki tờ hoà nghị đến nay, đầu đầu cũng đã lo thanh phận sự mà bồi đắp cái công đày nghĩa nặng của những kẻ đã vì nhơn đạo mà phải la xa như thế.

Nam-kỳ tuy là xứ biên vực, song nghĩa thần tử cũng đồng đing đã biết liêu thân liêu của, người pháp vậy, người nam vậy, mà cần đáp ơn đức chỗ che, mà bỏ tr công li

trong muôn một. Vậy nay đầu đó cũng đã lo mà đền ơn đáp nghĩa mà bia tạc cái danh thơm của các đưng nghĩa-sĩ thì ta đây há lại chẳng biết cái phân sự người hưởng nhờ lợi lạc, đối với người làm ra cuộc lợi lạc hay sao?

— Bởi vậy cho nên, hiện nay các đưng thân hào Tây Nam đã tuân theo lời khi xướng hồi Báo-chương-liên-hiệp mà lập một đền thờ đồng lo cuộc dựng bia kỷ-niệm Chiếu sĩ trận vong và lo lập đền Nghĩa-sĩ-từ Annam (1) Chủ-dịch bản là vậy là lo làm quyền liêm hay là dùng những phương thế di cho có tiền đặng làm cho xong cuộc nghĩa cử này.

Tự ngữ Nam ta có câu «Ấn trái nhờ kẻ trồng cây,» mà những người chiến-sĩ trận vong là những tay đã

(1) ki này chỉ nói chung, đến ki sau sẽ bàn riêng đến chuyện Nghĩa-sĩ từ Annam cho thiết tưởng tất.

**Vì nước vì nhà, hãy đem bạc phồng trái.**

tháo hết mồ hôi, đã chẳng quản giọt máu đào mà ương trồng vun quên cái cây thái-bình an lạc cho chúng ta hưởng nhờ ngày nay, vậy mà chúng ta ở dưới bóng im cơ tầng gác mà hái trái thái-bình, chung chung vùi sự sống vợ vợ con đặng nếm mùi ngọt ngào, thì có lẽ đi mà chẳng nhớ đến rằng cái trái ngọt ngọt ngày nay đây là trong bốn năm trời đây đã tưới bằng máu đào của những đưng Tây, Nam đã vì mình mà phải chịu bó thây da ngựa.

Một việc nghĩa cử như vậy, tưởng chắc chẳng có một ai mà chịu làm ngo. Vậy xin ai nấy hãy nghĩ xem lấy phận sự mình đối với vong linh những trang vì nghĩa mà quyền liêm mau mau cho xong mỗi nghĩa vụ.

L. T. T. V.

### Dựng bia kỷ-niệm tướng sĩ trận vong

Cuộc xđ-số ngày 15 avril

Kính cáo chúng bá tánh đưng hay rằng từ ngày nay ai muốn mua giấy số của cuộc dựng bia kỷ-niệm thiết lập, thì xin hãy đến nơi đây chỗ sau này mà hỏi:

- Nơi chỗ bán giấy trong rạp hát Tây,
- Hãng-bạc Đông-dương,
- Hãng-bạc Industrielle de Chine,
- Hãng-bạc Chatered Bank,
- Nhà-hàng Continental,
- Nhà-hàng Hotel des Nations,
- làng xe-hơi Auto Hall,
- Nhà in Portail,
- Nhà in Aidin,
- Nhà in Saigo-noise,
- Nhà in l'Union số nhà 155 157,
- Tiệm thuốc Sillirène,
- Nhà hàng Paul Canavaggio,
- Nhà hàng Caffort,
- Nhà hàng Blanc et Hauff.
- Báo quán Impartial,
- Báo quán Courier Saigonaise,
- Báo quán Opinion,
- Nhà hàng ông Desanti, tại Bălat và trong các tòa bỏ các hạt,
- Còn những kẻ nào muốn lãnh tập giấy số về bán lại, thì xin hãy viết thư cho ông Hội-trưởng Hội-báo-chương liên hiệp mà xin.
- (Tờ thông tin của Hội-báo-chương liên hiệp).

## Quan Toàn-quyền Maurice Long đến Kinh-dô Huế

Kỳ trước bốn-quán đã trụ đến những cách thức trần-thiết ở các nha, thư, tòa, sở, cột-cờ, cầu Clémenceau cùng các gares từ Đà-nẵng đến Huế, đầu đó đều trần-thiết cực kỳ trang nghiêm để đón quan Toàn-quyền mới ở Đại-Pháp sang nhậm trọng quyền nước-ta, tuy khi ngài chưa đến mà đã thấy vẻ long trọng lớn kính khắp cùng, thế đã biết rằng người «Thiên-ly nhi-lai» là một vị nhân-thần cực trọng vọng vậy.

Chiều hôm 5 Mars, khi 4 giờ 56 phút, quan Toàn-quyền, quý Phu-nhân, Linh-ái đại-tiểu kiền, quan Quản-ly phủ Toàn-quyền và hai vị quan hầu đã đi một chuyến xe lửa riêng đến Huế; quan Khâm-sứ Trung-kỳ cùng cụ lớn Đông-các-Nguyễn và ông quan-trư Giám-binh vào rước ngài ở Đà-nẵng, cùng theo ngài ra một chuyến xe ấy. — Khi đến gare Huế thời có đủ liệt-vị quý quan, Co-mặt-Viện đại-thần, Tôn-tước án-quan, Văn-võ án-quan, một đội lính Pháp, một đội lính khố-xanh, một đội lính Nam-triều đều chực sẵn đón ngài, và đã theo thứ tự hướng ngũ bài liệt trọng gare ấy. — Ngài vừa bước xuống xe thời đội lính Pháp bỗng xông chào mừng ngài; Ngài đáp xong thời cùng quan Khâm và các qui quan liền bước lên xe hơi thẳng về phủ Khâm-sứ. — Trong khoảng đường hai kilômètres ấy thời xe đi thong thả để ngài xem thành quách lâu đài xứ Kinh-dô. Từ gare thẳng đến phủ Khâm-sứ có đường hương-án bãi-hạ, học-tro nam nữ các trường cầm cờ tam-tải đứng phất hai bên đường, cùng cửa lầu, giá hoa, cờ xí rực rỡ và phân minh những chữ «Le Gouverneur général» như là «Đền Khâm-sứ trần-thiết tại mỹ-quang» nơi các chỗ ở đó lại có ông quan-ba đem một đội lính Pháp súng đại-bác «75» đứng gác ở bên tả trạm sân này. Ông quan-ba này thời có ông quan-ba, quan-một-lính khố-xanh đem một đội lính đồng chực tại đó. Xe vừa đến nơi thời hai đội, quan, lính cũng chào mừng, thời kèn như cách trên gare lúc này và bắn 15 phút súng «75» phút súng «75» thật là oai nghi thay!

Khi mới đến phủ Khâm-sứ, thời ngài ngồi trên xe hơi đến nơi chực sẵn đón ngài, quan Khâm-sứ đem các hàng quan-lại đến yết kiến quan Toàn-quyền tại đó. Đang khi giữa hội «Y-thường» quan Khâm-sứ đọc một bài diễn-văn, thời quan Toàn-quyền đã đáp lại liêu đó một bài diễn-văn của ngài rất dài. Đến quá sáu giờ mới giải tán.



Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt  
làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi  
Chỉ một mình hãng Denis freres có tric mà thôi

Qua hôm 6 Mars, chín giờ sáng, quan Toàn-quyền cùng quan Khâm-sứ các quan thủ hiến các tòa theo hầu, vào Đại-nội bộ kiến Hoàng-thượng tại điện Thái-hòa, quan Toàn-quyền có đọc bài diễn-văn, Hoàn-thượng đáp phúc lại một bài. Khi tiếp ngài thời đình-thần thiết triều tại điện ấy. Hoàng-thượng ngự oản-miền triều-phục.

Mười giờ quan Khâm-sứ cùng quan Toàn-quyền đến viếng trước Chánh-trị, các trại lính và đạo thành phố — Ba giờ chiều Hoàng-thượng ngự qua phủ Khâm-sứ. Đạo quân hầu ngự có đủ các thức vui-ngựa, cờ-xi, lô-bô, tàn quạt, nhàn-phục, tiền-hồ hầu-ùng rất nên tề chỉnh oai nghi. Hoàng-thượng ngự trên kiệu (ngọc-ộ) ung dung ngự đến, thời các đội-quân Pháp và lính Khố-xanh chực tại đó và cũng bằng súng thời kèn chào. Ngài ngự xuống kiệu có quan Khâm-sứ mặc lễ-phục ra tiếp vào, các đình-thần vẫn-vô đều theo hầu bên ngự giá và cũng vào một lượt đó. Ngài ngự đến phủ Khâm-sứ lúc bảy giờ chính là để đáp phúc lễ bộ kiến của quan Toàn-quyền và để tặng ngài một cái kim-bài.

Từ 4 giờ cho đến 6 giờ chiều hôm ấy, quan Toàn-quyền đi viếng các Tôn-lăng. Bảy giờ rưỡi đi yến tại Đại-nội mời quan Toàn-quyền và qui quyến, quan Khâm-sứ, các quan chủ các tòa Bảo-hộ, các Đại-thần Nam-triều. Giữa cuộc đại-yến Hoàng-thượng đã chúc chén mừng quan Toàn-quyền, mấy lời trân trọng. Yến bãi, hay cuộc ca-vũ trước điện Cấn-chánh, có mời hết thầy các quý quan đến xem.

Hôm 7 Mars, 9 giờ, quan Toàn-quyền lại vào Đại-nội yết kiến riêng. Mười giờ 1/4 ngài lại đến viện Co-mat, làm chủ tọa Thượng-hội-nghi (Conseil des ministres). Mười một giờ ngài đến viếng nhà bửu-tàng của hội « Đô-thành hiến-cổ-xã ». Ba giờ chiều ngài đến viếng các trường học Nam-Nữ, Nhà y-chánh và trường Ba-công. Năm giờ chiều ngài lại cùng qui quyến vào Đại-nội yết bà Hoàng-thái-Hậu, Hoàng-thái-phi, lưỡng-cung, tại Thuận-cung và Tôn-cung. — Tối 7 giờ rưỡi ngài đi yến tại phủ Khâm-sứ, mời Hoàng-thượng, Hoàng-phi, các Đại-thần các Đức-ông Thần-vương, các quan thủ hiến các tòa Bảo-hộ. — Tam giờ 45 phút đi từ cầu Gia-hội, qua cầu Clémenceau, vào phủ Khâm-sứ, rồi lên gare. Phủ-cam lại trở về nơi cũ. Có làm lễ trở như mùa voi, cạp v. v. xem rất vui.

Hôm 8 Mars, 6 giờ 1/2 quan Toàn-quyền ở Huế đi chuyển xe lửa rặng. Có đủ qui-quan và các quan Nam-triều lên đưa ngài tại gare Huế. — 7 giờ 45 đến gare Quảng-trị có quan Khâm-sứ ra hầu và đem các quan đình-thần đến yết kiến ngài tại gare.

8 giờ 15 ngài ra Đồng-hới, 11 giờ đến nơi. Ngài ở lại đó đến hôm 9 Mars sẽ đi xe hơi ra Vinh. Rồi ngài lại đi xe lửa ra Hà-nội.

«Liên-Thành»

Đông-dương sản vật có phần hữu hạn công-ty

SÁNG LẬP NĂM 1906.

CẢI CHÁNH NĂM 1917

Vốn hùn :

98 200\$00 đã đóng tất.

Mọi cái tại Chợ-lớn số 1-2-3 đường Testard

Kinh,

Trình liệt vị cổ động của công-ty Liên-Thành hay rằng : Chiếu theo quyết nghị của hội-đồng quản-lý : định nhóm đại hội định kỳ (Assemblée générale ordinaire) tại phần cuộc ở Phan-thiết (Trung-kỳ) mở hội khi 7 giờ mai 31 Mars 1920.

Đề mục nghị sự (Ordre du jour):

- 1° — Thẩm duyệt những sổ sách về việc kết toán năm 1919.
- 2° — Định định kỳ hạn phát tiền lời năm 1919 cho chủ hùn và phần hùn mới.
- 3° — Tuyền cử sáu viên Quản-lý (Administrateurs).
- 4° — Tuyền cử hai vị Ủy-viện (Commissaires) và định tiền bổng đồng niên.

Vậy xin qui ngài đến nhóm hoặc làm tờ giao quyền quyết nghị và quyền tuyền cử cho người khác là người chủ hùn trong công-ty thay mặt.

Chúng tôi kính xin qui ngài nhậm lời hạ cố.

Hội-đồng quản-lý.  
(Conseil d'Administration)  
L. M. M. M.

Điện phao cầu

Hôm chiều thứ ba rồi đây, các viên quan thủy-bình Hồ-lăng-đê ra 11 vị xin điện phao cầu với lời của người Langsa tại Saigon.

Trong nửa giờ đầu, bốn người Langsa ăn trước 2 bàn, quan Hồ-lăng-đê gỡ lại dâng một bàn, kể nghị một chấp. Nửa giờ sau, người Saigon ăn luôn thêm hai bàn nữa.

Mấy viên quan thủy-bình Hồ-lăng-đê thế khi ít luyện tập cuộc chơi phao-cầu này hơn mấy người lính chơi hôm bữa chúa-nhật, nên cách mấy viên quan này chơi sút hơn nhiều. Trừ ra một vị ở góc phía bên

trái 2 vị đứng giữa, hàng nhứt, hàng nhì và một vị thủ phía sau bên trái (arrière-gauche) thiết giới, còn mấy viên quan khác tài chơi cũng lắm thường. Còn bên người Langsa thầy đều chơi giỏi hơn, mà nhứt là ông Quint, Kropp, Chéron và Le Mignier, ông này giữ cửa hay lắm.

Trong lúc chơi, có nhát Hồ-lăng-đê chơi nhiều bàn hay và lạ tai. Khiến hạ trụ hơi rất đông.

Hội người Langsa tại Saigon chơi cuộc điện-phao-cầu này bằng lãnh thường một cái hình bằng kiểu rất khéo cũ bà Erkelens cho.

Chiều thứ năm này hội thua thủy-bình Hồ-lăng-đê một bàn hôm chúa-nhật, sẽ điện phao-cầu lại với bọn đã giỏi đó. Ráng gỡ cuộc danh tiếng đa !

Michel THANH.

Đua ngựa

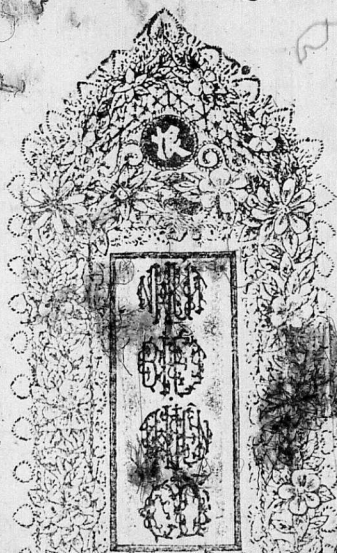
Hôm chiều chúa-nhật rồi, 14 Mars, tại trường đua Saigon thiên-hạ trụ ít đông-đáo hơn thường khi, là vì một phần người ta mắc chia ra coi cuộc điện phao cầu. Tay vậy, cuộc đua ngựa bữa đó cũng vui.

Trong năm độ đua đây, có độ thứ tư, đua nhảy rào, có phần thường lớn hơn hết, là 400\$00, chạy vòng 3.500 thước. Tiết năm nay cũng như năm ngoái, độ này có ba con ngựa tranh đương mà thôi. Phần nhiều ai cũng kể chắc con ngựa Girouette ăn hạng nhứt, vì con ngựa này có tiếng nhảy rào hay, chạy mau mà lại bền nữa. Thế ra rồi bị thăng-nai gõ cương gắt quá, nên con ngựa Girouette nhảy rào vấp bị phải thua. Con Long-dinh như vậy ăn hạng nhứt độ đó, vì bởi có ít người cá nó, nên mỗi đồng bạc cả lời đặng 2\$80. Tại ít ngựa đua nên con ngựa Mecktoub chạy hạng nhì cũng kè thua.

Độ đầu hết, chạy 2.400 thước, có 100\$00 thường, con ngựa Barrister ăn hạng nhứt coi dễ như chơi, cả con ngựa này hạng nhứt, thì một đồng bạc ăn đặng 0\$30; còn cá nó hạng nhì, 1\$00 lời có 0\$20 Con ngựa Hồng-Lâm ăn hạng nhì, mỗi đồng bạc cũng lời có 0\$20.

Độ thứ nhì : phần thường 100\$; chạy 1.700 thước. Độ này có 8 con ngựa đua, nên 3 con ngựa chạy hạng nhứt, hạng nhì, hạng ba đặng ăn tiền cả, là con ngựa : Phi-hùng, Sê-do và Dragon II. Cả con Phi-Hùng

Liên trưởng phùng điêu cải lương



Bay lâu người Annam thường dùng liễn của China mà đi điều phùng tuy nhiều sắc huê hộc không đúng kiểu, nhưng vì có chút tinh thần ái trang nhà trong mấy câu chữ, nên không bỏ được.

Đến nay tiệm bà Harel ở đường Catinat, môn bài 75 có bán đủ kiểu trang hoa theo cách phương tây, có danh tiếng bấy lâu nay, mà nay lại dùng trang hoa ấy mà phụ thêm chữ nho hay là chữ quốc-ngữ xem rất đẹp. Bà đã trách khỏi cái họa học vô lý của kiểu China, mà đặng giữ được mấy trang chữ nho ai của phùng từ nhà Nam ta.

Trang một sự tán chê rất dễ tiếp thu, nên nhiều người xin bố cáo cho đồng nhơn rõ biết.

Hãng bà Harel lại có cây đặng một người danh sĩ viết, các câu hoặc là bản phùng, hoặc là câu đối điêu trang, rất hiệp theo tình cảnh người.

Trên chữ vị ai có muốn mua thì gọi thợ mà nói hết từ của mình muốn đặng câu chữ làm sao, thì đều sẽ

đặng như nguyện. Như chữ vị có đi chơi Saigon, xin ghé tại nhà bà Harel, môn bài 75 đường Catinat, mà xem thì tưởng tất.

Ở đây bôn-quan có ấn hành cái kiểu thư cho khán-quan rõ thấy. Xung quanh thì bóng như trang hoa tây, còn ở giữa thì lại có bốn chữ « Nhà biệt thiên cổ ».

Có cho đầu vay chặc hơn là cho nhà nước vay.

# CHƯ VỊ HÚT THUỐC Ơ!

Vị nào muốn hút ông điều hay là thuốc điều cho khỏi bệnh hoạn, thì hãy mua thuốc (LE GLOBE) Trái đất mà dùng thì vô hại  
Thuốc này có một mình hãng Denis frères trừ mà thôi

hạng nhất: 1\$ 00 lời 1\$ 20; cá nó hạng nhì. 1\$00 ăn 0\$40; cá con Seo-do. 1\$00 lời 1\$70; còn con Dragon II, 1\$00 ăn 1\$40.

Đồ thứ ba: phần của hội thường cho 120\$00; có 6 con ngựa chạy đua 1.600 thước. Con Ngoc-Em ít ai để, mà ăn đặng hạng nhất, con As d'Atout, hạng nhì. Tiền cá con Ngoc Em hạng nhất, mỗi đồng bạc lời đặng 2\$80, hạng nhì, 0 90; còn con As d'Atout 0\$80.

Đồ chót cũng 6 con ngựa, 1.700 thước và 100\$00 thường. Con Majesté ăn hạng nhất: 1\$00, cá hạng nhì lời 1\$20, hạng nhì, 0\$20. Con fille de l'Air hạng nhì, cũng 0\$20. Cộng số tiền cá trong năm đó đua ngựa là 5.743\$00 (hương đồ chót có ít người cá ngựa hơn, nói rằng có ăn cũng phải ở trẻ lành tiền, sự ấy... Vậy thì bữa sau đem trình giải ăn tại hội đua ngựa mà lãnh, có mất mát đần?

Michel THÀNH.

## Của đầu khéo xí đặng

Bữa sớm mai chưa nhựt rồi đây, tên Đông-vân-Phát, kều là Hai, 15 tuổi, ngụ tại Chợ-đũi, bươi trong máy đồng phẩu, lượm đặng một tờ giấy bạc lớn, mà nó không biết giấy đó xài đặng bao nhiêu, nên đem hỏi mấy đứa kia, cũng chuyên một nghề như nó vậy. Máy thàng điếm nhỏ thấy bạc áp lại giựt, còn nó tay tên Phát có một tấm giấy 100\$00. Tấm giấy bạc này giao cho ông có quận thứ ba giữ. Linh-xét nó bắt đặng một đứa nhỏ lượm giẻ rách, 14 tuổi, tên là Văn-An, cũng ở Chợ-đũi, có giựt một tấm giấy 100\$00. Nghe nói hay còn một hòm nào đó ở Gia-định cũng có thâu một tấm giấy 100\$00 nữa; linh đàng tìm bắt. Chú này tìm giấy bạc mà tay chưa ra mặt nhin của. Hoặc là người ấy nghĩ rằng: « Tiền tài như phần thổ... » hay sao chứ? »

M. Th.

## Bị xe lửa đụng

Hôm qua đây, 16 mars, chuyên xe lửa ở Phou-thiết về tới Saigon bảy giờ rưỡi, có cang chệt ba con bò và đặng một bà già nơi bàn tay phải bò mình. Bà già ấy lom khom l. ư. ư. ư. nơi đường rầy xe lửa, gần lối Chợ-Bón (Biên-hòa), xe chạy tới tránh không kịp bị đụng vàng ra xa. Chờ đi một hồi, bà già tắt hơi.

## LỜ RAO

Hãng Bonneyfey muốn bán một cái xe hơi hiệu Schneider 16 ngựa 4 chỗ ngồi còn mới và tốt, hiệu xe này là hiệu của Tây; ông nào muốn mua xin đi nơi hãng Bonneyfey ở đường d'Ormay, gặp gặp vì Monsieur Bonneyfey về tây nghĩ cho nên muốn bán gấp.

## TỰ DO ĐIỂN ĐÀNG

(Tribune libre)

Long Hòa, 10 Mars 1920.

Kính ông chủ bút « L. T. T. V. » xin ông làm ơn in hành vào chèo tờ quí báo của ông, bài mùng sau này của hũy chức làng Long-hòa chúng tôi đã được mùng thấy cai tổng Long-vinh-hạ (Gia-định) đã đặng khôi phục lại nguyên chức đặng cam quờn bình chánh trong phần tổng chúng tôi, cho nhơn dân đặng an cư lạc nghiệp như xưa. — Chúng tôi cảm ơn ông lắm.

### Bài chúc mừng

Chúng tôi hưng chức Long-Hòa. Lâm tới trung trực nước nhà trị an. Nhờ ơn thầy đã về đặng, Những đêu trung nghĩa cả làng noi theo. Đâu cho bực hạ người nghèo, Một lòng trung trực vững theo chàng sơn Vây nay xin to thiệt hơn, Cho người rõ biết công ơn của thầy.

Bây lâu thầy trị lòng này, 23 năm chầu, công dầy đức chạng. Thì an trái khắp tứ phang, Trị vì nội lòng nghèo sang thái bình. Cung hương chức thể đệ huynh, Đâu người hai dạ, rộng tình thứ tha.

Đâu cho ba miệng cũng là, Lòng thấy rộng lượng hải hà chàng nao. Thật thấy là đấng yên-hào, Đâu người nạnh gút thể nào dám trượng. Hêm vì có kẻ vô lương, Di ăn báo oán to tưởng còn ghi.

Những người tâm dạ thể ni, Lòng thấy nhân nhin một ki làm gương. Tự rằng: bữa xa nhiên hương, Người trung mẫn nạnh lẽ thường xưa nay. Vua Tông truyện sử còn rầy, Mãng niên hoạn nạn trả vay to tưởng.

Bởi đường ý thể nhiên hương, Mượn tay mị tưởng, hiểu trượng Dư-lông. Động lòng trời, phất công đống, Khiên zàng Kim-Bính hải lông phan thay.

Nam-Đường khiếp vía lạy ngay, Nguyễn xin vua Tông thứ tay kéo mà. Trời saoh tam đấng người ta, Tiền nhơn lữ lược đệ mà đặng đẩu.

Phan thầy chánh tổng Dư-lông, Trời đã tiên định, đầu đầu lữ lông. Ngày nay để ừ song song, Rõ ràng hội hiệp bá tông như xưa.

Thầy trở hiệp mặt sớm trưa, Chông gai một dạ nặng mưa một bông. Đâu ai đem dạ bươi bông, Chúng tôi nguyện giữ tất lòng khư-khư.

Mừng nay tiệc non kim-trư, Trà sen rượu cúc đệ sự li đùng. Tiệc bày sự đệ hường chuang, Vui say hơn hồ người trung rỡ ràng. Mừng say mọi việc khởi hoạn, Chúc cho thầy đặng biển vang lâu dài. Cái đưng cung hạ một bài, Nom na bác cú tặng tài Ông cai.

Thanh liêm mán cang khắp ai ai, Chánh tổng viên quan xứng đáng tài. Việc nước gia tâm, tâm có một. Cuộc đời ven xử xử hòa hai. Nặng nề đôi phận hoàng hai cánh, Lao lực tám thôn vững một tay. Phẩm tước như vậy چرا rõ mặt, Công danh ghi tạc đấng Ông cai./ Hương chức hội tế kỳ.

Khi nào có việc chi-bi hạ muốn đãi đặng quan-khách mà chẳng đùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey. Thứ vừa. Thi làm sao mà cho phi tinh vui về đặng. Rượu này có một mình hãng Denis freres trừ mà thôi.

## VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIẤ BẠC VÀ GIẤ LỬA  
Giấ bạc kho nhà-nước . . 131. 50  
Giấ lửa, ta 100 kil. chở tới nhà máy Chơ-lôn (bao trả lại): 8910 tới 9900.

NAM - K Y  
(Cochinchine)

Saigon  
**Của ai làm rớt?**  
Thầy giáo Ng-văn-K... ở Cocông, hũu sự đên Saigon, đi đưng lượm đặng một cái hộp thuốc bằng thiếc, trong hộp có 5 cái bạc, một cuốn sổ nhỏ của người làm vườn, để tên Ng-văn-Quốc và ba cái giấy cầm đồ tiệm Cầu kho số 2734, 2735 và 2490. Thấy đem giao bắt. Quốc đầu bay tới bắt mà xin lại.

**Tổ bắt trung**  
Thầy kỹ Ng-hữu-B... giúp việc sở thuế chánh ngạch Saigon, ngụ đưng Lareyniere số 8, đên bắt thừa đũa ở cha thầy là Võ-văn-Đầu kêu Tu. 27 tuổi, vì trộm trang vật áo quần 47\$00 và một cái hộp-phơi có hình thầy và 2\$ bạc giấy.

**Khách qui**  
Cố Huỳnh-thị-Lợi ở đưng Monceaux làm từ cố rằng bữa kia có người ở xóm Chi-Tiêu lại nhà thăm cô. Hai người nói chuyện một hồi, chủ nhà có việc mà chạy ra ngoài một chút, trong nhà khách gặp một cái quần lãnh với một cái khăn lụa mà chạy mất. — Ấy là khách qui!

**Ăn trộm**  
Cố Ng-thị-Tức ở đưng Sohier có việc đi xa bỏ nhà không ai giữ từ hôm-2 tới 9 mars, chừng về thấy cửa mở, tủ bị cạy, bới đi, coi lại cái kiến vàng sẫm 70\$00 chúng đã ton mất.

Đi đâu bỏ nhà mà trang vật chằng đem theo, để cho chúng lấy rồi than trời trách đất vậy có?

**Ghe đụng chìm**  
Hôm 6 Mars, ngang cầu Bình-lầy, ghe chài số 7040 C. V. tài công là khách Lư-Thành, 46 tuổi, bang Quảng-đông và ghe lớt tỉnh Giadinh số 43310, Đương-vân-Chính 27 tuổi, ở bang Mỹ-phước (Giadinh) coi bệnh, hai ghe đụng nhau, ghe lớt chìm ngay, có chở 500 cây công Trám cũng chìm luoan. Hao hết 250\$00, may người khỏi hại.

**Thuở nay chưa từng thấy**  
Thuở nay hề ăn trộm lấy đồ của mình rồi thì có trộm gì là trả lại, mà có trả chằng là như có một hai người nói rằng đi ghe bị bới lật hầu bao có giấy thuế thân, bới lục lấy tiền hết rồi, rêu mình công ngh thì nó bỏ giấy thuế thân lại cho. Cái đó thì còn nghe nói một hai khi chứ chuyện san này lâu nay chưa từng thấy.

Bữa 16 فبراير 1920, tên khách quàng đống Ông-Chánh, niên canh 20 tuổi, làm công nơi tiệm « Kim-chánh-Lầu », đưng Thủy-bình, số 236, bị ăn trộm lấy áo quần và giấy thông hành, bài chi của nó. Nó đi cỡ bốt đủ đưng lo tiền đống giấy khác, chằng để mớ tay nó đặng một cái thư recommende khai ra thì thấy thông hành, bài chi nó đã bị trộm đem trước.

**Chàng rể bán thác mẹ vợ**  
Tối bữa 8 mars, lời 8 giờ rưỡi, tại làng Bình-chánh, tổng Long-hưng-trung, xảy ra một vụ chàng rể bán thác mẹ vợ như vậy:

Thầy cụ Hội-đồng địa hạt Hô-vân-Nhơn có một người rể là con thầy Cai-tông đưng kim tông ăy. Thầy Hội-đồng cũng có con trai con gái đủ mà mỗi người đều có đôi bạn gia phật riêng, duy còn một người con gái út gả cho con thầy Cai đã gần hai năm nay, phân hai ông bà niên cao kỳ trượng, trong nhà không ai nên nuôi rết út cho nó x-m sóc gia đạo thể cho mình. Bời thấy giá cả lưm cun nên việc nhà phú hác cho nó. Rủi không nhảm rết tháo, một bữa kia thầy coi lại trong tủ sắt thì mất một số tiền — nghe nói 100 đồng. — Nghĩ cho chàng rể, tra nó mà nó nói việc chúi dài. Việc ấy bỏ qua, cái bới này nó gặp nó đưng anh ta nên tên anh mà mé. Chắc đây là mẹ rầy là má anh chàng rể nên nó làm như thế không nói. Tôi lại nó nói như vậy mà bán mẹ!

## PHÁT SỰ THUỐC

« Nam-Hồng-Tê » giá  
Nếu muốn khỏi bị lâm nhiễm thuốc « Nam-Hồng-Tê » giá thì xin viết thư mà mua của  
M. J. THANG  
Mecaniciens.  
SAIGON.

Hãy là đên nhà môn bài 68 đưng Bô-hữu-Vi prolongée ngã đi ra Chợ mới Saigon, (đưng Bô-hữu-Vi là đưng đi ngang trước Ecole des Mecaniciens tục kêu là Trường-may).

Cho nhà-nước vay, là chưa vàng để cho con cháu đó.



vợ chết tươi. Thấy Hội-lông nghe súng nổ chẳng biết việc chi, mở cửa ra xem thấy vợ nằm trên vũng máu, vũng la lén, chẳng rõ đờ súng nhắm thấy mà bắn nữa, may cho thấy vừa ngồi xuống lửa xốt ngang đầu nhắm chầm tót cón đạn thì trúng vào cửa lưng một lỗ. Có người nói lúc ấy chàng rỏ kiếm vợ nó mà bắn nữa song vợ nó trốn khỏi.

Qua bữa sau chàng rỏ đến Tòa bố tay chịu tội. Tòa dạy quan thầy thuốc mổ thấy bà mẹ vợ mà khản nghiêm và sai người đi với chàng rỏ đến nơi mà tra xét.

**Chớ khà đeo xe.**

Thường thấy con nít chơi ngoài đường hề thấy xe ngựa xe bò chạy ngang qua thì xăm nhau chạy theo đũa đeo sau, đũa nhẩy lén bèn đập một hồi rỏi xe còn đờng chạy vụt nhẩy xuống. Sự ấy rất hiểm nghèo vì lúc trước có một thằng nhỏ đeo xe bò chớ có tét chét nơi đường Testard, con mới đầy thì thằng Trấn-vân-Tám, 10 tuổi, ngồi trên bần đập xe kiền số 121-c hồi nào không hay, chớng xe chạy tới đường Jardius nó nhẩy xuống, té, bị bánh xe sau cán nhấm cướm tay té, may không cướm chết.

**Thôi vàng.**

Tên Trấn-vân-Cửa, chừng 19 tuổi, dân làng Mỹ-đức-dông (Mytho) vào tiệm thợ bạc có Nguyễn-thị-Nhan, 35 tuổi, ở đường Tổng-độc-Phương, môn bài 40 mà họ: ngút. Một bữa, chủ tiệm đưa cho y một lượng tám chỉ vàng lá chừa làm đồ. Chàng và nói lén, mà chừa quen tay, thối mạnh quá lại gặp luồng gió thổi qua mây lá vàng bay mất hết, chàng và ngồi ngẩn ngơ một hồi rỏi tỉnh không biến hóa.

**Ngựa chứng.**

Bữa 9 Mars, tôi hai giờ chiều, một con ngựa của Khru-ngan-Ta đã bắt ké vào xe rỏi mà nó vàng vấy một hồi dứt dây sút hời, nó vụt chạy cùng đường đưng nhảm hải cái xe kéo số 404-C và 275-C một cái bê nạt thùng một cái công nhiep, hư hao hết thấy chừng 35\$00, chủ ngựa phải thương. May cho người kéo xe không sao mà chạy oán via.

**Giấy sắn.**

Nguyễn-thị-Suu, 20 tuổi, ở vườn cho ông Đốc-Công Lương-vân-Mỹ, thầy chủ bạc nhiều trường khi ông không biết đây bao nhiêu nên lên tên một cái giấy sắn để dành xài chơi, chớng để ông bắt đưng không đưng làm thì ấy phải ngồi khám. Soctrang

**Ăn cướp.**

Đêm 21 rạng mặt 22 février, lúc nửa đêm, một đàn ăn cướp 12 đứa, có hai cây súng già, đánh nhà chú Phạm-dăng-Thành ở làng Mỹ-phước, lấy hết 5109 đồng bạc giấy và áo quần chừng 300\$00.

Đã bắt đưng một tên giải Tòa rỏi, còn đưng tám mấy tên kia.

**CÁO BẠCH**

Nhà BUI-TẤN-PHÁT, môn bài 426 cho tới 438, đường Paul Blanchy (Cầu-Kiến) mới đưng:

Sáu cái máy xay gạo (xay lúa ra gạo lức, gạo lức ra gạo trắng một lượt) mỗi ngày chạy đưng 8.000 kilos gạo trắng.

Máy chắc vô cùng và dễ dùng lắm, Ai muốn lập nhà xay gạo thì mau mau gởi thơ cho ông chủ nhà BUI-TẤN-PHÁT mà thương nghị.

**Văn Uyên**

(Variété Littéraire)

**Le vieillard et les trois jeunes hommes**

Un octogénaire plantait. « Passe encor de bâtir, mais planter a cet âge! Disaient trois joveuneaux, enfants du voisinage: Assurément il radotait. Car, au nom des dieux, je vous prie, Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir? »

Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir. A quoi bon charger votre vie De soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous? Ne songez désormais qu'à vos années passées; Quittez le long espoir et les vastes pensées: Tout cela ne convient qu'à nous.

— Il ne convient pas à vous-mêmes, Repartit le vieillard. Tout établissement Vient tard, et dure peu. La main des Pargues blêmes De vos jours et des miens se joue également. Nos termes sont pareils par leur courte durée; Qui de nous des clartés de la voûte azurée

Doit jouir le dernier? Est-il aucun moment Qui vous puisse assurer d'un second seulement?

Mes arrière-neveux me devront cet ombrage. Hé bien! défendez-vous au sage De se donner des soins pour le plaisir d'autrui? Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui:

J'en puis jouir demain, et quelques jours encore; Je puis enfin compter l'aurore Plus d'une fois sur vos tombeaux. »

Le vieillard eut raison: l'un des trois joveuneaux

Le noya dès le port, allant en Amérique; L'autre, afin de monter aux grandes dignités,

Dans les emplois de Mars servant la République,

Par un coup imprévu vit ses jours emportés;

Le troisième tomba d'un arbre Que lui même il voulait enter, Et, pleuré du vieillard, il grava sur leur marbre:

Ce que je viens de raconter, La Fontaine.

**Ông già với ba người trai.**

Một ông già tám mươi tuổi chẵn Đứng trồng cây lo láng vun phân. Ba người trai tráng ở gần Thầy bèn cười nói: « Khéo mần hó quả. Như ông muốn cái nhà con phải Bền tuổi ni, đi lại lo trồng! Chắc ông làm làm làm không Trời ơi, cho hỏi công ông ích gì? Phải sống đặng tuổi bi Bảnh-tỏ Thì công dành cực khổ lúc ni.

Ông đưng nhọc sức làm chi. Mà lo cho kẻ khác thì với ông. Xin tự hậu lo rông tội chi Đưng mơ màng vô-tru minh-mông. Nhưng là chỉ khi tang bồng Thì về ngõ đặng mặt lòng liệu toan. Ông già đáp vàng vàng chẳng nao: « Chưa hẳn phải mây cơn mà thối.

Chi chỉ cũng có một hồi, Lập ra thì phải lo rỏi mới nên. Cầu số mạng bọn mình đàng chắc, Cảnh phũ-du vẫn tặc, đống nhau. Bọn mình ai bầy còn lâu, Khuôn xanh đặng hưởng bồng cầu sao người? »

Giờ khắc ở trên trời thăm thoát, Hề qua rỏi thì ắt không hai.

Nay ta nhọc sức chi này, Ngày sau trẻ cháu nhờ vài bồng rơi. Chẳng phải sao! Đưng cười trong thương

Lao tâm vì muốn sướng cho ai. Nhọc mà trong dạ vui thay.

Nay mai, rỏi kè ngày ngày cũng vui. Sự cho nói ba chửi mắng gây, Bè già xem mô giải bồng mai. »

Lời ông lão nói không sai: Một người trai muốn sang chơi Huế-kỳ.

Đầu xui khiên vừa đi ra bèn, Té ruộng sông, hỏa đến Am-gung.

Một người có chí tang bồng, Quyển gạo muốn đặng, lập công chi n

Thình lình phải mù thương rỏi trượng, Khiên tuổi xanh chàng hưởng lâu v gày.

Người sau muốn chiết nhành cá y, Bao cao rỏi té một giây xa miết. Ông già khốc thanh niên mạng bạc, Bền để mô bia tạc làm gương:

(Chắc chi cái số vô-thường) Song người đời phải vững vững ng lo xa) NGUYỄN-NGỌC-ĐỊNH dịch.

**Hương truyền**

Tourano

Rước quan Toàn-quyền. Sáng ngày 5 Mars, khắp các Công-sở cùng phố phường trong Nương-địa, đầu đó đều đã sẵn sàng bày cuộc rước quan Toàn-quyền mới.

Tại toà Đốc lý, treo đèn kéo cờ, kết cửa hoa, chưng hương án, quan dân túc trực, quần lính đàng hầu; trông quang cảnh rất trang lệ huy hoàng trạn tự rất nghiêm trang tề chỉnh.

Đến mười giờ, khi ấy, trời im gió lặng, bóng chiều quang đẫm ấm, ngày xuân hoa có đua tươi. — Dưới nước trên bờ, nó nức quan dân một niềm mong đợi. — Trong khi ai nấy đưng lắng lắng, chăm chỉ trông non, vắng nghe phía tây nam có tiếng còi; rỏi kè thấy vùn vụt một đoàn xe hơi, phẳng phẳng xông lướt, như bay như lượn trong đám hồng trần — Đoàn xe giá của ai? —

— Ấy là đoàn xe giá rước quan Maurice Long, ngài là Đổng-Dương tân nhiệm Toàn-quyền, lần thứ nhất mới quang lâm đến đất Bà-nàng này vậy. Đạo xe giá vừa tới nơi, thì nào kèn thổi, linh chào, nào trống đống, pháo nổ, tiếng vui mừng vang đống một phương; nào quan quyền, dân, sự, nào thương mại, canh nông, lờng tin cậy phi nguyên hai nước.

Ngài cùng qui quyến và hai vị quan hầu ở trên xe bước xuống, có quan khám sử Trung-kỳ, quan Đốc lý thành phố đến nghênh tiếp ngài, và trình bày tiến đẫn khắp cả các hàng quan lại. Có các quan khám phải Nam Triều ở Huế cũng vào nghênh tiếp ngài. Ngài an ủi hỏi han các quan một hồi. Ngài lên lầu an nghỉ chừng mười phút rỏi ngài lại tiếp riêng các sở? — Tiếp hết các qui quan rỏi đến các hàng viên chức từng sự, các thân hào thành phố cùng các bang trưởng người Trung hoa.

Ngài có đọc một bài diễn thuyết đại ý tỏ bày tình nghĩa thân ái liên lạc của Nhà-nước Đại-pháp đối với người nước Việt Nam-ta. Ngài đọc xong, có quan Thị-Lợi đứng làm thông ngôn tóm tắt lại mấy lời để



**Người Annam ta**

Nên hút thuốc lá hiệu « CON-GA », Vì thuốc trồng tại trong xứ ta, Vì thuốc thơm tho hơn hời, Vì chế tạo theo pháp vệ-sanh, Vì bán giá rẻ hơn thuốc khác.

Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc, Mà hút thuốc lá hiệu « CON-GA ».

Bán tại Đông-pháp yên thảo Công-ti ở Hanoi, Công-ti từu thủ của ông Fontaine tại Saigon và các nơi tạp hóa đều có bán.



cho khắp cả các hạng người đều nghe lọt.

Trưa hôm ấy ngài dự yến tại tòa Đốc-ly, đến hai giờ chiều ngài đi chuyển xe lửa về nhà Huế.

Đông-Pháp báo tín

Chết no hơn sống thêm
Trưa mồng bốn tháng giêng là khi nhà nà rượu thịt no nê áo quần là lượt, phần nhiều người không nghĩ đến sự cơ khổ của kẻ nghèo nàn, có khi lại xa xỉ huy hoát nhiều việc vô lối; không ngờ rằng có người vì thèm một miếng ăn đến nỗi thiệt thân thậm hại thay. — Bữa ấy khi chợ An-cựu đương đông, giữa hàng thịt heo kia bỗng có một người nghèo đói đến bên một miếng thịt chín bị người bán thịt trông thấy toan giành lại, thì người nghèo ấy bỏ chạy ra ngoài, vừa chạy vừa ăn miếng thịt! Mụ bán thịt kia thấy thế bèn la lớn lên và kêu người đến bắt giùm, những người chạy lại xem vào kéo, lôi, dằng, vật một hồi thì thấy người khôn nạn kia ngã xuống đất nằm ngay, mặt mày tái ngắt và đã tái hơi rồi miếng thịt heo nửa ngậm nửa nuốt, còn máu thối lòi ở ngoài miệng. — Thôi xong! vì một miếng ăn mà hại thân!

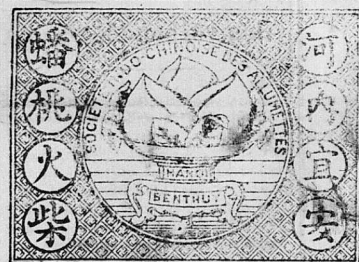
Ồi! Nào có phải chết mà được no đâu. Thấy thế mà thêm thương, cũng vì mùa màng thất bát, gạo cao, bạc hạ, nên đến nỗi. Thiết tưởng gạo một quan ba lon, bạc một đồng năm quan thời cái nong nui thắm thương ấy, sẽ còn nhiều nỗi sau này mà kinh.

Rạp hát ngày Tết
Suốt bảy ngày Tết hai trường hát, hát cả đêm liền ngày. Hát thứ ấy là hát những vở tuồng hay, chuyện tốt lành để cho thiên-hạ đi xem hát mà bớ tuồng cho luôn. Cho nên, vì sự bớ tuồng ấy, mà người coi rất đông; tuy trong buổi cơ cần thiết tha này mà trong mấy rạp ấy chẳng có chút nào là cái khí-tượng tru-từ của những bọn xem hát. Như thế thời càng chỗ đó-hội bao nhiêu lại càng nhiều người du-thù du-thực bấy nhiêu; chỉ biết đánh ăn mặc sang, vào trường hát, đến cao-lầu là cái thú đó, còn sự gì mặc ai, thật là đáng khinh cho những hạng người ấy.

Vấn vô đồng tháng.
Hoàng-thương mới ban hành chi dự cho các ông lớn tháng như sau này:
Ông Đông-các Tôn-thất-Hàm, tháng vô-hiền-điện-đại-học-sĩ, Thái-tử-thiếu-phó.
Ông Hiệp-tá bộ lại Nguyễn-hữu-Bài, tháng Đông-các đại học sĩ.
Ông Đồ-thống thị vệ Nguyễn-văn-Bá, tháng Tiền quân đô thống.

Lời đó mà lỗ đó
Ba bữa giêng hai này, phần nhiều người trong lung có sẵn tiền, thứ như là các bác, là-tách, áo bành-tôn phơi ngực, thường vẫn hỏi đến xen-xàng luôn. Một hôm hỏi đến nghe đã vòng bác kia xô vô quán biếu rót, cũ-như nói rằng: « Rót vài chén chơi n...à...o » mụ quán rót hai chén, lại rót thêm một chén nữa. — Bác cũ-như nói rằng: « Rót là bậy chén rồi h...ừ! » mụ quán có ý mừng mới hết có ha chén, mà bác ta kể làm lái bậy, lại được bốn chén. — Bác lại cũ-như nói « r...ô...ll

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORE
Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
Của một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi.



Hộp quẹt này khắp nơi đang phép bán là một su nhỏ một hộp mà thôi.

rốt! rốt n...ừ...a! » Mụ quán rót năm chén nữa. — Báo lại kẻ-nhè nói « Rút là mới ba chén... nghe! » — Mụ quán: « không mười lăm chén chớ? » — « Ai uống chỉ đủ rửa nà! » nói xong thì nằm nh ra, phóng bậy ra cả, kéo lôi cái mằng chẳng nhằm chi tưởng lợi bốn chén té ra lỗ đến tám chén.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy vấn thuốc điếu.
Tôi nhưt của một mình hãng Denis Freres đại lý khắp cả Đông-dương.

Vinh-long Thương-nghệ Công-ty

- 1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành, các ghe chở lúa.
2) Sửa các thứ xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng rào văn vắn).
3) Tiệm trữ hàng hóa ngoại-Quốc và đồ thổ sản.
Xin các ông lái buôn đường an-nam, đầu, tiêu, mè tời, trà Huế, trà Annam, thuốc lá bài, thuốc Govap, thuốc sút, bao đệm hay là đồ thổ sản khác xin đến Tiệm của Hội tại chợ Vinh-long mà thương-nghị Hội sẽ mua sát, và xin các ông chịu lo

một mình tráng
Denis-freres
đại-ly cả Đông
dương thứ hộp
quẹt này.

đường, số trông thuốc hay là những vật kê trên đây gửi thơ bản tình, cũng được.
Vinh-long, le 15 Mars 1920.
Le Directeur gerant,
NGUYỄN-TRU-TOÀN.

Rượu chác hào hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.
Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI.
Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis freres trữ mà thôi.

IMPORTATION COMMISSION Entrepot de Cholou

Hãng trữ Hàng Hóa
Paul-HIẾU Cholou
Các thứ vải. — Đồ gia vị Lang-sa và các nước. — Rượu chác và các thứ rượu ngon. — Các thứ dầu và savon thơm. — Các thứ đồ sơn óng và đồ sơn. — Các thứ hộp da lớn nhỏ. — Các thứ đồ vật và đồ mới là Paris gửi lại văn, vắn.
Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm bằng phương Tây và các xứ la theo ý khách vi dật.

Giấy thép để tạc: Paulhieu-Cholou
Giấy thép nói: 667.
Le Directeur
Paul HIẾU
Officier d'Artilerie Coloniale démissionnaire
Croix de Guerre

Có thứ rượu mạnh Langsa hiệu: BAC-CHUS mới chớ lại Nam-kỳ lần thứ nhứt, ngon không có thứ rượu nào bằng.
Chỉ một mình hãng Denis Freres trữ mà thôi.

N° (11) FEUILLETON DU 17 MARS 1920

ROMAN
OAN KIA THEO MÃI
BA MƯƠI HAI ĐÊM
HỒ-CẢNH-TIỀN tự thuật

Đêm thứ ba (tiếp theo)

« Đứt lời, mẹ vợ tôi liền kêu trẻ báo đi thuê thuyền mượn bạn. Chưa quá năm giờ chiều, thuyền bạn sầm sảng, tôi bèn từ giả cha vợ tôi rồi xuống thuyền mẹ vợ tôi nằm khoang giữa, vợ tôi khoang sau, tôi cũng nằm thao thao như thế hoài, hồi bạn chèo mau, ngồi trông tôi chôn. Bạn chèo thiệt mau, chèo sáng đêm, thuyền mới đi. Thuyền vờ ghé bến, tôi chưa kịp lên; đã vậy, người xóm giềng đứng trông coi có phải thuyền tôi về đó.
« Chừng thuyền cạm sào, thả đôn dầy rảo, tôi nói gọt mẹ vợ tôi mà bước lên, bao nhiêu người quena thấy mặt tôi thấy động lòng rơi lệ. Bởi vậy người chèo mắng tôi mà chằng vui, còn tôi thì càng thấy cảnh xưa, càng nhìn người cũ, như là những người cô tri có kết cùng cha mẹ tôi, tôi lại càng đau đớn thiết tha, ruột tự tuấn hườn, tâm đường đao

cất. Tôi chẳng có lời chi khác hơn đăm giọt sầu to đầu cảm ơn những người vây chung quanh tôi mà kể nỗi nhà tôi làm biên. Bấy giờ tôi chằng biết vô nhà ai. Người rõ biết tôi về đây, không nhà, nên thương hại, giã nhai nhai đem tôi về; kẻ chằng biết, nếu phải là mặt khách sang ở đâu mới đến. Tôi tạ ơn người rồi theo chơn mẹ vợ tôi đến nhà tá-điền, nhà đó cũng là nhà quen của mẹ tôi khi trước. Lê-qui-hửn ơi, tôi chằng còn biết tiếng chi mà giải cho ra cái tình cảnh của tôi trong lúc này. Thật sự đau đớn của tôi khôn kể xiết. Một lời này tưởng khi đủ cho Lê-qui-hửn xét biết. Là khi ra về mẹ cha mẹ tôi, tôi chằng còn muốn trở về. Nếu chằng có mẹ vợ tôi là dứt cơn thì không còn biết sống là vui, át tôi kim thể giết mình thì mới đó.
« Tê mỗ xong, mẹ vợ tôi sợ đẻ tôi ở lâu buồn rầu khốc kẻ hời mà sanh bệnh, nên chiều lại hỏi về; về tới Bentre, thoát nghe có tin quan Chủ-linh đòi tôi vào hầu lịnh, Cha vợ tôi hỏi đi. Tôi vào quan Chủ-linh lấy ra một phong thơ, đọc cho tôi nghe, rồi nói với tôi rằng: Tại trở về phép, bố trường má đi, nếu từ đây quan Cai-trưởng chằng nhìn biết đến trò là học-sanh trường Bôn-quốc nữa. Nói rồi ngạ lại hỏi tôi duyên cớ bởi sao, tôi

liền bầm cuộc gia biến lạ đường, ngài nghe qua lát đầu chất lười. Tuy vậy mà tôi càng nao lòng; tôi đã thôi chi rồi, chằng muốn sống lý đầu còn muốn sống. Tôi về thuật lại cho cha mẹ vợ tôi nghe. Cha mẹ vợ tôi, không chằng than lức, cũng vì quyết cho tôi đi chi thân vắn, chằng dè nay vì một việc tang mà ra lờ lờ. Cha mẹ vợ tôi ngồi đứng không an, thấy đầu này tôi đầu kia, chạy khắp hết nhà không ra kẻ. Vô phang rồi trở về ngồi khoanh tay, râu; tôi thấy vậy mới giật nảy cho ngớt cơn phiền não. Rằng: Tôi chằng muốn học nữa, nếu tôi chằng cần năn-ni với ai, nếu tôi còn muốn ở trường, tôi cũng có thể mà cậy tay người gỡ rối. Nghe tôi thưa mấy lời, cha mẹ vợ tôi liền tỏ sắc han-hoan, đôi buồn làm vui mà la ép tôi, phải lấy công danh làm trọng: « Nếu con có thể cậy tay người sửa an được mà trở lại trường, thì con hãy mau đi cậy người giúp cho; đừng vậy mới an lòng cha mẹ. »
« Cựo chằng đả, tôi phải vắn, vào viêng thấy cụ của tôi là ông Perrin mà bầm bầy tự sự và xin nghĩ ra sức cứu cùng. Nghe sáng lòng đặc tôi tới quan Chủ-linh mà kể việc của tôi, rồi xin quan Chủ-linh hiệp cùng ngài rồi cứu. Quan Chủ-linh chịu. Mỗi ông viết một phong thơ

gửi lên quan Cai-trưởng mà xin dung thứ cho tôi, rồi biểu tôi về ở nhà mà đợi. Tôi về thưa lại, cha mẹ vợ tôi mừng; đợi chưa đủ một tuần, có lệnh thấy tôi và quan Chủ-linh đòi, tôi lật đật chạy vào, ngẩng chào quan thành, vì không lý trước cho quan Cai-trưởng phụ lời của ban ông, tôi đến chằng đi tới làm sào lợt quan Chủ-linh với thấy tôi, liền nói một thế rằng: « Ta thấy bạn học lực lực, nên muốn rời quan chớ thì chằng trở vào trường rồi quan Cai-trưởng chằng vì bụng ta, không chằng làm sao được. Ngài nói nghe công phải, rằng: Nếu lịnh ngài chằng nghiêm, thì khó cho ngài kém chớ học-sanh làm làm. Nói vậy rồi quan Chủ-linh lại tiếp: Thôi, lỡ vậy rồi thì thôi, trò muốn làm việc chi, nói đi cho làm theo ý. Ngài nói xong, tôi nói vì sự, nên quan Chủ-linh liền gọi tôi, tôi liền bầm xin làm thầy Giáo. Quan chủ-linh cho. Tôi mừng về thưa lại với cha mẹ vợ tôi rằng Quan chủ-linh với thấy tôi xin giùm không dặng.

(Sau sẽ tiếp theo).
L. H. Mưu.



# PHARMACIE PRINCIPALE


Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sừ, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lược châu chư quân-tri có cần dùng thuốc tây xin hãy gửi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Luôn ĐƯỢC-TÍNH LỢC-BIỆN đả xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không

**TIỆM**  
**Họa-chơn-dung**  
Thiết khéo hạng nhứt nội Đông-dương.  
HO-VĂN-LANG.  
58 rue d'Espagne Saigon.

**TRỊ BỆNH YEU TRẠP**  
(Quinine medicine)  
  
Chưa có thuốc nào trong nhà có một thời kỳ mà dùng trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, ít ỏi không dùng tiêu. Mỗi lần chỉ uống nhưm nước là vậy. Uống ba lần rồi chợp mắt lại tốt hơn. Mỗi lần uống nhưm nước.  
Hãy coi cho kỹ khi mua thì gọi, hãy nói cho phải, để ra số tiền nhận bằng.

**Thợ khảm đen có hiệu**  
Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.  
Kính cũng quý ông dùng khảm đen-rủ.  
Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khảm bích theo kiểu cấp tốc, quý ông muốn kết định lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải do (contour de tête) mấy tầng phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ mấy ông

ở dạng tốt làm rồi gửi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khảm.  
Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:  
Hạng nhứt, bưng và nhiều Bombay 1 khảm... 2\$50  
Hạng nhì, bưng và nhiều Bombay 1 khảm... 2.00  
Còn nhà buồn bán muốn mua số có đủ kiểu xin gửi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.  
Cúi xin quý ông, hãy mua khảm của tôi làm thiết khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.  
Kính cáo  
NGUYỄN-VIN-BỨ  
Thợ khảm đen  
Fils de M. Hoài, Propriétaire  
à Suối đờn Bình nhâm (Lát-thiếu)

## THƯƠNG TRƯỞNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

CÁC VẬT THỎ LẸN	CÂN TA	GIÁ BẠC
Chai lọ	Thước chường	1 50 tới 2 00
Cây trâm 0-45 tới 0-50.	một tạ	0-80
Cây dẻ nhuộm (vàng, vàng lợt, đỏ)	"	2.00
Gạch tiêu.	"	2.50
Gạch Bắc-kỳ	một muôn	1.50
Gạch Hồng-mao	một ngàn	85.00
Gạch xi-măng	"	130.00
Đầu khau	một trăm	150.00
Cao-su	"	6.50
Vôi bột	60 kil. 4	200 tới 300
Vôi cục Bắc-kỳ	"	20 " 30
Sáp ong	"	Nominal
Hèo sống	"	"
Đừa khô	"	0.55
Sừng	100 kil.	1.35
Đông	60 kil. 4	70 " 85
Tôm khô không vỏ, hạng nhứt	63 " 420	27 " 33
Tôm khô còn vỏ.	68 kil.	8.00 " 10.00
Vân nhưa số 1.	60 " 400	10.00 " 11.00
Vân nhưa số 2.	"	27 " 29
Nhuajson chưa lọc.	"	27 " 29
Đầu phụng	60 kil.	47 " 49
Hột sen	63 " 420	11 " 13
Đầu cá.	60 " 400	40 " 46
Mó heo	"	25 " 35
Đầu phụng.	68 kil.	30 " 25
Đầu dứa.	60 " 400	130 " 1.50
Cải Cao-mên.	"	100 " 130
Đầu khô Nam-kỳ	"	25 tới 27
Đầu trắng.	"	5.00 " 6.00
Đầu đỏ.	60 kil.	9.00 tới 10.00
Cao khô	68 "	8.00 " 9.00
Đa	100 "	45 " 50.00
Hồ tiêu	68 "	24 " 25.00
Tiền sọc có giấy	60 "	17.00 " 19.00
Khô tra	60 " 400	4.50 " 6.00
Mây sợi	60 " 400	2.50 " 3.00
Ngôi móc.	100 kil.	1.80 " 2.00
Ngôi dăng.	75 kil.	2.70 " 3.00
Ngôi Bắc-kỳ.	68 "	28 tới 36
Bong bóng cá	68 "	39 " 41
Tơ	63 kil. 420	31 " 43
Mái.	60 kil. 400	35 " 36
	"	29 " 30
	60 kil. 400	18 " 20
	"	5 " 7
	một muôn	65 "
	"	35 "
	một ngàn	55 "
	60 kil. 400	220 tới 300
	"	150 " 220
	"	30 " 50
	"	30 " 40
	150 cân	360 400
	"	340
	100 "	360 " 400
	60 kil. 400	" 10

## Nhấn với bạn đồng-bang

Chúng tôi đồng vinh-hạnh/má hay tin rằng đồng-bang ta trong sáu tỉnh nay cũng đã đồng lòng để-xướng tuyệt giao thương-mại với khách-trú mà vẫn hồi quyền lợi cho bản số. Các Châu-thành lớn nhỏ thay đểu chung vốn lập cuộc mua bán cùng nhau chẳng chịu đến tiệm khách-trú nữa; thiết là một cơ-hội hạnh-phúc của dân-tộc ta vô cùng.

Ấy vậy tôi xin nhắc bạn đồng-bang ta trong mấy làng mây chợ và chỗ nào có trường học nên đến nhà in *Imprimerie de l'Union* mà mua sự các thứ giấy viết mực, hộ dùng về văn-phòng từ bừa nhứt hạng mà bán ra cho đồng-bang ta dùng, khỏi đến khách-trú mà mua mất. Văn nhà in *Union* là một nhà in rất lớn tại Saigon, và lại của người An-nam ta làm chủ, giá rẻ hơn các chỗ.

Đồng-bang ta hãy xem liền của M. Bùi-quang-Nhò mà nghĩ ngay đến số tại hạt Bentre đó là sự đi trước hết cũng khỏi ta mà bán đủ các thứ giấy viết mực và các thứ sổ, sách, thơ, tuồng, truyện chữ quốc-ngữ mà nên. Hàng ngày nay là ngày của đồng-bang ta tuyệt giao với khách-trú, bình vực nhứt mà làm ăn thì lại càng dễ hơn ông Bùi-quang-Nhò khi mới sáng tạo.

Ấy vậy mấy tiệm An-nam ta đây đang lo lập ra nên gửi thơ mà thương nghị với M. Nguyễn-vân Cúa, Rue Catinal 155, 157 Saigon, giá rẻ hơn các chỗ là có ý giúp sức cho đồng-bang ta buôn bán mà thành vượng.

Kề các món hàng tại nhà in:

- Papier pot blanc,
- Papier réglé,

- Cahier couronne,
- Crayons ordinaires;
- Crayons extra noirs,
- Crayons couleurs,
- Règles,
- Boîte de craie conique,
- Papier couleur,
- Papier parcheminé,
- Cahiers d'écritures « Filament » N° 1.2.3.4;
- Boîtes de plumes rondes N° 3.4.5,
- Gomme pour encra,
- Gomme pour crayon... « Apis »,
- Encra noire en courtnes,
- Encra noire en litres, 1/2 litre et 1/4 litre.
- Encra à tampon sans huile,
- Enveloppes petit format,
- Papier à lettre réglé,
- Porte-plumes,
- Papier buvard,
- Encra violette en poudre,
- Petits carnets,
- Registre pot réglé 2 mains,
- Registre pot réglé 3 mains,
- Couleur « Iris » pour écolier,
- Cartable,
- Chacoche pour écolier avec rabat,
- Ardoises encadrées N° 31,
- Crayons d'ardoises,
- Couleur en boîte,
- Enveloppes pour cartier, revisité format 55,
- Enveloppes pour cartier, revisité format 48,
- Cahiers à quadrillé,
- Cahiers à carreaux N° 1. 2. 3. 4. 5.
- Gomme arabique,
- Ficelle, pelote de 50 grs,
- Épingles, boîte de 100 grs.
- Encra bleu black « Stephens » 1/8 de litre
- " " " 1/4 "
- " " " 1/2 "
- " " " le litre,
- Encrier pour cartier, pelote 1/4 de litre
- " " " 1/2 "
- " " " le litre,
- Copie de lettre,
- Plumes métalliques.







**XA-BONG MAT-XAY**  
ĐEN

Tốt lắm rồi lắm

Hiệu con Rồng

**HAO-VINH** Công-ty  
(Hãng ANNAM)  
146<sup>th</sup>, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



**Cách làm mau té tiền**

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre diều gửi contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi nhà dầy thép một hộp một trăm ve dầy Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, tốt nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ lại cho trong vòng quen lớn một ve hai cật (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, ừng lảm. Bã dầy lời ít sau lời nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ. — Kể từ ngày nay một trăm người nào gọi thợ đến mà mua dầy trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gửi cho không một kilo xa-bông mặt-khây thiết, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), tốt nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve dầy thơm Essence pour lotion: Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm dầy một lít các thứ dầy thơm ấy, tuy thích ai muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ừng lảm.

Hãng Annam, Hào-vinh & C<sup>o</sup>,  
146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
Kinh đồn.

**XA-BONG MAT-XAY**

Tốt bằng các thứ Xa-bông Mặt-xay thiết bên trong Nam kỳ mà giá rẻ hơn

Hiệu con chim Ác-là

**HAO-VINH** Công-ty  
(Hãng ANNAM)  
146<sup>th</sup>, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



**"NAMPHONG"**

MỠI THÁNG XUẤT BẢN MỘT SỐ  
Giá:

Trọn năm: 7.000.000. 400  
Sáu tháng: 4.000.000. 200  
Mỗi số: 2.000.000. 100

**SOCIÉTÉ DES TABACS**

DE L'INDOCHINE

(Đông-dương Yên - hảo Công-ty)

Tư-bản: 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại **PARIS**

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại **HANOI**

Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYỀN và VĂN-KHÉ**

**THUỐC CHU'A VẮN VÀ THUỐC VẮN RỜI**

HIỆU

**« COQ » (Con Gà)**

Vị ngon — Giá rẻ — Nên hát

VÀ THƯ THUỐC LÁ VẮN RỜI HIỆU

**PAGODE (Cái chùa)**

**KHOẢN CHẤT THUY**

(Nước suối kim thạch)

**VICHY**



PHÁP-QUỐC-TUYÊN

**VICHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên ve và nửa ve. Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, viêm niệu, Tụch-lâm-bệnh (kể) — Đau máy xương khớp.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bệnh đau gan và bệnh đái.

**VICHY HOPITAL** trị bệnh thương thì, trường niệu.

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trông thấy nước nào mình muốn dùng.

**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÊ**

**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối ấy mà ra. — Có hộp và có ve.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rời uống chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình dọn nước rít (Môi-kh-chấn).

Saigon — Imp. de l'Union

L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA



**PHAI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM**

THIỆT HIỆU LÀ

**ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX**

Của ông lương-y GULLIÉ

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đượ của quan lương-y GULLIÉ lấy làm (thần hiệu trong những bệnh KU PHÉ, đau trong TÌ VỊ, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GAN, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ ĐÀ, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỌ DẠI, BỊNH CÚM, GHỀ CHỐC NGỒAI EA và bệnh có TRÙNG LẠI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XỔ rỏ uen và rất hiệu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH NHIEU những bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.

Một ký thuốc trị đám nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGÉ thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ THUỐC HOÀN XỔ

nên cũng rỏ trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quan lương-y G. Gullié.

Chăm chỉ trừ thuốc này ở nhà PAUL GAGÉ FILS, một bệnh hóa chất y danh, ở đường CHEVILLE ST. GEORGES số nhà số 9 ở tại số thành PARI.

Ở TRONG CÁC ĐƯỢC PHẠM NẾU CÓ NHÀ

CÓ MỘT MINH NHÀ NAY ĐÓNG CHUYỆN

THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ SAIGON

TẠI THÀNH St-Etienne

Mã thời

**Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur & đường Catina số 36 SAIGON.**

Có Bán SÙNG

đủ thứ và đủ kiểu. BỊ

THUỐC BÀN ĐE MAY, ĐÔNG-HỒ

và đủ thứ khác nữa rất tốt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua vật của thì xin đi thư như vậy;

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON

Certificat de tirage à  
Bris mille ex.  
Saigon le 17 Mars 1920